



## СЕКЦІЯ 2 МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ

УДК 7.01.732.001.8

### АККУЛЬТУРАЦИЯ КАК НЕОБХОДИМЫЙ ЭЛЕМЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ

**Березинская Е.В., старший преподаватель**  
кафедры иностранных языков профессионального общения  
*Международный гуманитарный университет*

Статья посвящена аккультурации как необходимому элементу адаптации, определению наиболее оптимального варианта взаимодействия культур – интеграции. При рассмотрении постоянно возрастающей миграционной мобильности в современном мире изучение аккультурации приобретает все большую значимость в процессе смены социокультурной среды, способствует приумножению знания о предмете исследования.

**Ключевые слова:** аккультурация, адаптация, миграционная мобильность, интеграция.

Стаття присвячена акультурації як необхідному елемента адаптації, визначенню найбільш оптимального варіанта взаємодії культур – інтеграції. Під час розгляду постійно зростаючої міграційної мобільності в сучасному світі вивчення акультурації набуває дедалі більшого значення в процесі зміни соціокультурного середовища, сприяє приумноженню знання про предмет дослідження.

**Ключові слова:** акультурація, адаптація, міграційна мобільність, інтеграція.

#### **Berezinska H. ACCULTURATION AS A KEY ELEMENT FOR INTERCULTURAL ADAPTATION**

The article is devoted to the acculturation as a necessary element of adaptation, determination of the most optimal variant of cultures' interaction – integration. When considering ever-increasing migration mobility in the modern world, a research of acculturation is becoming more and more important in the process of changing socio-cultural environment, contributes to accrument of knowledge about the research subject.

**Key words:** acculturation, adaptation, migration mobility, integration.

**Постановка проблемы.** В последнее время крупные геополитические изменения, военно-политические столкновения, социально-экономические кризисы, этнические конфликты привели к значительному росту количества беженцев и вынужденных мигрантов во многих регионах мира. Затронули эти процессы и Украину. В настоящее время количество зарегистрированных переселенцев в Украине составляет более 1,7 млн.

**Анализ последних исследований и публикаций.** Переселение в столь значительных масштабах послужило основой для изменения социальной реальности: возникает единое информационно-коммуникационное пространство, изменяются привычные стереотипы поведения, морально-ценностные нормы, профессиональные и образовательные стандарты. Но на фоне положительных трансформаций появляется множество проблем, связанных не только с трудоустройством, жильем, акклиматизацией (т.н. «инкультурация» – процесс освоения индивидом норм общественной жизни) [6], но и с культурной,

социально-психологической, языковой адаптацией в новой, непривычной среде. Неизбежным следствием массовых национальных перемещений является процесс межкультурного взаимодействия, коммуникации, адаптации к новым социокультурным условиям, аккультурации. Эти проблемы являются междисциплинарными. Многие ученые пытаются осмыслить их с разных сторон [1; 2; 3; 8]. Унифицируется стиль жизни, исчезает местное своеобразие, усиливается неравенство разных слоев населения. В настоящее время можно говорить об огромных миграционных потоках, которые возникают по социальным, военным, экономическим причинам. В связи с этим изучение адаптации, осмысление проблем межкультурной коммуникации представителями разных культур и условий приобретает все большую значимость при смене социокультурной среды, способствует приумножению предыдущего знания о предмете исследования [3; 11]. Идут разнообразные поиски, многие проблемы остаются открытыми и недостаточно изученными

[9; 12]. Чтобы в процессе межкультурной коммуникации не было коммуникативного разрыва на уровне языковой, практической и культурной форм, необходимо создавать условия для успешной социализации и аккультурации коммуникантов-инофонов. Именно это и должно сегодня стать основой обучения представителей разных культур, прибывающих в Украину.

**Постановка задания.** Цель исследования – рассмотреть межкультурную коммуникацию как социокультурный феномен, раскрыть особенности ее взаимосвязи с ценностными ориентациями личности и выявить ее влияние на аккультурационный процесс (на примере иностранных студентов в Одессе).

**Изложение основного материала исследования.** В своем исследовании мы исходим из научной идеи об изменениях в психологии, взглядах индивидов при межкультурном взаимодействии, при адаптации представителей одной этнической общности к традициям, привычкам, образу жизни другого народа. Группы людей с различными культурами, вступая в непосредственные продолжительные контакты, добровольно усваивают элементы другой культуры, изменяя свою собственную. В результате такого положительного взаимовлияния возникает новый культурный феномен, который называется «аккультурация».

Научные разработки исследования миграционных потоков указывают на различные особенности мигрантов, которые тем или иным образом способствуют их включению в новую культурную среду. Однако не менее важным представляется изучение факторов принимающей среды, характеристик доминирующей этнической группы для того, чтобы определить успех взаимодействия, а также выявить стратегии взаимопроникновения. Немалая часть конфликтов между аккультурантами и принимающим сообществом происходит от национального, этнического «высокомерия» коренных жителей города, региона, страны [7].

Итак, аккультурация представляет собой процесс повторной социализации взрослого человека (ресоциализация) или усвоения необходимых для жизни и позитивно воспринятых норм и ценностей чужой культуры, которые наслаиваются на традиции и обычаи родной культуры. Аккультурация – необходимый элемент межкультурного взаимодействия. Она предусматривает обучение нормам другой культуры, знакомство с ее истори-

ческим наследием, позволяет найти эффективную технологию общения людей посредством языка. Любой человек видит мир в определенных культурных рамках. Но эти культурные рамки (нормы), как правило, не осознаются индивидом, ибо чаще всего укореняются настолько глубоко, что составляют часть его личности [1].

Обратимся к анализу имеющихся современных кросс-культурных исследований, раскрывающих процесс адаптации и аккультурации к новым этнокультурным условиям.

Большинство этих теорий возникло и оформилось в рамках концепции «культурного шока», которая исходит из постулата, что вхождение индивидов в иную культуру зачастую сопровождается глубоким психическим потрясением, так называемым «культурным шоком». Культурный шок – это шок от встречи с новой и незнакомой культурой. Он почти всегда ощущается как неприятный отчасти потому, что не ожидается, а отчасти потому, что он может привести к негативной оценке собственной культуры [12, с. 46].

Одним из первых ученых, использовавших этот термин, был антрополог К. Оберг, который выявил 6 основных составляющих культурного шока:

- напряжение, к которому приводят усилия, требуемые для достижения необходимой психологической адаптации;
- чувство потери или лишения (друзей, статуса, профессии, собственности);
- чувство отверженности представителями новой культуры или отвержения их;
- сбой в социальных ролях, ролевых ожиданиях; путаница в ценностных ориентациях, чувствах и самоидентификации;
- неожиданная тревога, даже отвращение и негодование в результате осознания культурных различий;
- чувство неполноценности от неспособности «совладать» с новой средой.

По мнению К. Оберга, каждая культура имеет множество символов социального окружения: как вербальных, так и невербальных средств общения, с помощью которых человек ориентируется и действует в ситуациях повседневной жизни, его душевный мир зависит от этих сигналов, многие из которых он даже не осознает. И когда вся эта незримая система свободной ориентации в мире внезапно становится неадекватной в условиях новой культуры, человек испытывает глубокое нервное потрясение («культурный шок»)[8, с. 48]. Его проявления очень разно-



образны: постоянное беспокойство о качестве пищи, питьевой воды, чистоте посуды и постельного белья, боязнь перед физическим контактом с представителями другой культуры, общая тревожность, раздражительность, недостаток уверенности в себе, бессонница, злоупотребление алкоголем и наркотиками, депрессия, попытки самоубийства и т. п. Также может характеризоваться потерей контроля над ситуацией и отсутствием компетентности действий в новой среде [8, с. 71].

Отдельные ученые, работающие в парадигме «культурного шока», например, П. Адлер, указывали на позитивные стороны данного явления [6, с. 18]. П. Адлер попытался описать процесс и установить последовательность пяти стадий переживания культурного шока: а) первичный контакт, или стадия «медового месяца», когда новоприбывший испытывает любопытство и возбуждение «туриста», но при этом его базисная идентичность все еще связана корнями с родиной; б) вторая стадия связана с дезинтеграцией старой системы знакомых ориентиров, при которой человек ощущает себя сбитым с толку и подавленным требованиями новой культуры; типично также самообвинение и чувство собственной несостоятельности перед лицом возникших трудностей; в) третья стадия предполагает реинтеграцию новых ориентиров и возросшее умение функционировать в новой культуре. Типичные эмоции, связанные с этой стадией, – гнев и обида по отношению к новой культуре как причине трудностей и менее подходящему для жизни месту, чем прежняя среда; г) на четвертой стадии продолжается процесс реинтеграции в направлении приобретения автономии и увеличения способности видеть положительные и отрицательные элементы как в новой, так и в старой культуре; д) пятая стадия характеризуется независимостью: человек наконец достиг «бикультурности» и теперь способен функционировать и в старой, и в новой культуре.

Итак, пять этапов адаптации формируют U-образную кривую: хорошо, хуже, плохо, лучше, хорошо. Но испытания даже успешно адаптировавшихся визитеров не всегда заканчиваются возвращением на родину, так как им приходится пройти через период реадaptации, испытать «шок возвращения». В первое время они находятся в приподнятом настроении, рады встрече с родственниками и друзьями, возможности общаться на родном языке и т. п., но затем с удивлением

отмечают, что особенности родной культуры воспринимаются ими как непривычные или даже странные. Так, некоторых немецких студентов, обучавшихся в нашей стране, по возвращении на родину очень раздражало, что немцы скрупулезно соблюдают «порядок», например, переходят улицу только на зеленый свет. И лишь постепенно они полностью приспособились к жизни в родной стране. По мнению некоторых исследователей, этапы реадaptации, включая возвращение на родину, повторяют U-образную кривую, поэтому для всего цикла была предложена концепция W-образной кривой, когда процесс приспособления повторяется в условиях прежней культуры.

С. Бочнер в 1982 г. выделил четыре категории, которые в настоящее время широко используются для понимания последствий межкультурных контактов:

- интеграция – аккомодация собственных культурных ценностей и ценностей принимающего общества;
- ассимиляция – отказ от собственных культурных норм и ценностей и добровольное или вынужденное принятие норм и ценностей другой культуры вплоть до полного в ней растворения;
- сегрегация – раздельное существование и развитие культурных групп;
- геноцид – намеренное уничтожение другой группы.

На основе выделенных категорий С. Бочнер предложил четыре стратегии адаптации в новой культуре:

- посредничество: посредники синтезируют особенности двух культур; такая стратегия соответствует процессу интеграции;
- переход: перебежчики практически переходят в другую культуру, изменяя своей собственной; такая стратегия характерна для процесса ассимиляции;
- маргинальный синдром: маргиналы остаются на границах двух культур, переживая в результате этого тяжелые внутриличностные конфликты; эта стратегия характерна для процесса сегрегации;
- шовинизм: шовинисты, или националисты, отрицают чужую культуру [13, с. 102].

Изучение межкультурной адаптации (в широком смысле понимаемой как сложный процесс, в случае успешного завершения которого человек достигает соответствия с новой культурной средой, принимая её традиции как свои собственные и действуя в соответствии с ними) в условиях глобализации и интеграции

культур приобретает все большую значимость. Постановка этой проблемы продиктована также тем, что в современном обществе резко возросли темпы социальных изменений, связанных с мобильностью населения, потоками миграций, обменом студентами, выездом их на долгосрочное обучение за рубеж. В ходе этих изменений возникла еще более острая необходимость изучения проблем адаптации и аккультурации в связи с разработкой вопросов по подготовке личности к новым социокультурным условиям. Такая подготовка включает способность справляться с ежедневными проблемами в новом культурном окружении, особенно в сферах семейной жизни, работы и учебы. Первым шагом к успешной адаптации является знание языка, которое не только уменьшает чувство беспомощности и зависимости, но и помогает заслужить уважение «хозяев». Вторым шагом предполагает мотивацию. Иностранные студенты достаточно четко ориентированы на цель – получение диплома, который может обеспечить им карьеру и престиж на родине. Ради достижения этой цели студенты готовы преодолеть разнообразные трудности и приспособиться к новой среде. Еще большая готовность к переменам характерна для добровольных переселенцев, которые стремятся к тому, чтобы оказаться включенными в чужую группу. В то же время из-за недостаточной мотивации процесс адаптации беженцев и вынужденных мигрантов, как правило, оказывается менее успешным.

Очевидно, что отличия в языках, национальной кухне, одежде, нормах общественного поведения, отношении к выполняемой работе являются лишь частью проблем межкультурного взаимодействия, а основные проблемы состоят в том, что мы воспринимаем другие культуры через призму своей культуры, поэтому наши наблюдения и заключения ограничены её рамками. С большим трудом мы понимаем значения слов, поступков, действий, которые не характерны для нас самих. Наш этноцентризм не только мешает межкультурной коммуникации, но его еще и трудно распознать, так как это бессознательный процесс. <...> Эффективная межкультурная коммуникация не может возникнуть сама по себе, ей необходимо целенаправленно учиться [6].

Мы внесли новшество в разработку темы аккультурации, предположив, что иностранные студенты с проблемами в адаптации будут в большей мере демонстрировать стра-

тегии сепарации (разделения) или маргинализации. У студентов, успешно адаптированных к новым социокультурным условиям, преобладающими будут стратегии интеграции или ассимиляции [6, с. 18]. В исследовании приняли участие турецкие и арабские студенты, обучающиеся на подготовительном факультете Международного гуманитарного университета (порядка ста человек).

Изучение особенностей адаптации личности к условиям новой социокультурной среды было проведено по признакам коадаптации, конформности, интерактивности, депрессивности, ностальгии, отчужденности. Анализ результатов тестирования показал, что более половины турецких студентов имеют средний уровень адаптации к условиям новой социокультурной среды. Отметим, что такой уровень может быть расценен как стремление большинства турецких студентов соответствовать требованиям доминирующего общества, что свидетельствует о стремлении сохранить культурные ценности своей группы и в то же время стать неотъемлемой частью нового для них социума. Поэтому доминирующей стратегией у турецких студентов является интеграция (85% испытуемых).

Анализ результатов свидетельствует о правильности наших выводов, подтверждающих успешную адаптацию к новым социокультурным условиям турецких и арабских студентов, которые избрали стратегию ассимиляции / интеграции, при этом показатель реальной социальной приемлемости – достаточно высокий. Уровень реальной социальной экспансивности также имеет большие значения, что свидетельствует о позитивных чувствах и большом интересе турецкой молодежи по отношению к представителям другой этнической общности.

В целом можно отметить, что турки и арабы, обучающиеся в Международном гуманитарном университете, положительно относятся к окружающим и принимают их, а вуз является местом, где проводится целенаправленная объединяющая и миротворческая политика. В процессе обучения межкультурному общению необходимые знания и навыки приобретаются в основном посредством прямых культурных контактов. Нередко возникают противоречия с собственной культурной идентичностью, что проявляется в чувстве страха, возникающем при потере ориентации в привычном социокультурном пространстве, утрате идентичности и лишении поддержки своей группы. Поэтому в процессе обучения



иностранных студентов необходимо учитывать появление таких противоречий, ориентируясь на принцип открытости в организации учебного процесса, решая спорные ситуации посредством переговоров и поиска, включающего познавательный и эмоциональный уровни сознания. Обучающие программы при этом должны иметь культурно-антропологический характер, направленный на развитие культурной восприимчивости, толерантности, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах; на формирование практических навыков и умений в общении с представителями других культур. Эти положения легли в основу создания базовых программ по украинскому языку для иностранных студентов, программ по социально-экономическим наукам в Международном гуманитарном университете (страноведение, международные отношения, экономика и т. д.).

Большинство турецких студентов, обучающихся в Украине, не испытывают внутреннего расстройств и ощущения того, что они «не на своём месте». Они показывают готовность принять новый социум. Современная иностранная молодежь демонстрирует уверенность в своих усилиях, своих способностях повлиять на ситуацию в новых социокультурных условиях. Турецкие студенты выбирают стратегию интеграции, что свидетельствует о желании сохранить культурные ценности группы, и стремятся стать неотъемлемой частью большого общества.

Наряду с этим наше исследование показало, что многие арабские студенты, имеющие низкий уровень адаптации, часто выбирают стратегию сепарации, что свидетельствует о нежелании вливаться в другую культуру, о разрывании процессов обособления и капсулирования, а приоритеты религии и стремление к социальному положению подавляют выбор интеграции.

**Выводы из проведенного исследования.** Важность исследований аккультурации однозначна. Еще недавно ученые считали, что наилучшей стратегией аккультурации является полная ассимиляция с доминирующей культурой. Сегодня целью аккультурации считается достижение интеграции культур,

дающее в результате бiculturalную или multiculturalную личность. В период глобальных перемен в мире личности следует найти место не только в рамках своего этноса и государства, но и в условиях интернализации всего человечества, в условиях глобальной аккультурации. В связи с этим cross-культурная адаптация является одним из важнейших процессов межкультурного взаимодействия.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Берри Дж. Кросс-культурная психология. Исследования и применение / Дж. Берри, А. Пуртинга, М. Сигалл, П. Дасен / Пер с англ. – Харьков : Изд-во «Гуманитарный центр», 2007. – 560 с.
2. Билз Р. Аккультурация / Р. Билз // Антология исследований культуры. Т. 1: Интерпретации культуры. – СПб., 1997. С. 348–370.
3. Верещагин Е. Язык и культура / Е. Верещагин, В. Костомаров. – 1990, С. 26.
4. Гаврилова С. Travelling abroad: how to avoid culture shock / С. Гаврилова // Англ. мова та лит-ра. – 2011. – № 25. – С. 26–35.
5. Голуб. І. Використання явища культурного шоку для формування соціокультурної компетенції студентів на заняттях з іноземної мови / І. Голуб // Іноземні мови. – 2011. – № 1. – С. 40–43.
6. Грушевицкая Т. Основы межкультурной коммуникации / Т. Грушевицкая, В. Попков, А. Садохин. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
7. Kim Y. Becoming Intercultural. An integrative Theory of Communication and Cross-Cultural Adaptation / Y. Kim. – USA, 2000. – P. 18.
8. Культурология. XX век: энциклопедия в 2 т. – СПб., 1998 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://psylib.org.ua/books/levit01/in-dex.htm>.
9. Лебедева Н. Социально-психологические закономерности аккультурации этнических групп / Н. Лебедева // Этническая психология и общество / Под ред. Н.М. Лебедевой. М. : Старый сад. – 1997. – С. 271–289.
10. Oberg K. Culture Shock: Adjustment to new Cultural Environments / K. Oberg // Practical Anthropology. – 1960. – V. 7. – P. 177–182.
11. Тен. Ю. Культурология и межкультурная коммуникация / Ю. Тен. – Ростов н/Д: Феникс, 2007. – 328 с.
12. Трейгер Г. Культура и коммуникация. Модель анализа / Г. Трейгер, Э. Холл, 1954.
13. Уорд К. Азбука аккультурации / К. Уорд // Психология и культура. – СПб. : Питер, 2005. – С. 656–709.
14. Furnham A. Culture Shock : sychological reactions to unfamiliar environments. / A. Furnham, S. Bochner. – L.& N.Y., 1994. – 240 p.
15. Huntington S. The Clash of Civilization? / S. Huntington // Foreign Affairs. – 1993. – № 3. – P. 22.